

Laura Gavioli CV

Introduzione

Laura Gavioli è Professore Ordinario di Lingua e Traduzione (Lingua inglese) presso l'Università di Modena e Reggio Emilia, Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali. E' responsabile di insegnamenti che riguardano la linguistica, la mediazione e la traduzione inerenti alle lingue italiana e inglese. Si occupa di studi sull'interazione, sia sul piano interlinguistico (confrontando inglese e italiano), sia in ambiti plurilingue. In quest'ottica, studia da diversi anni, l'interazione che si attua nell'interpretazione dialogica, nei servizi di assistenza pubblica (soprattutto servizi sanitari) e nelle transazioni commerciali (soprattutto nell'ambito della promozione di prodotti). Si è occupata di linguistica dei corpora, analizzando in particolare l'uso di corpora specialistici nell'apprendimento della traduzione. Un suo ulteriore interesse di ricerca riguarda i corpora di linguaggio parlato: a partire dall'esperienza pionieristica di costruzione del corpus bilingue PIXI, pubblicato nel 1990, si è rivolta alla costituzione di un corpus di dati di interpretazione dialogica in ambito sanitario. I dati vengono raccolti attraverso una collaborazione che dura ormai dal 2004 con le Aziende Sanitarie locali e il corpus, così costituito, è uno dei più grandi nel settore.

Formazione

Laura Gavioli si è laureata con lode presso l'Università di Bologna, dove ha completato la sua formazione post-laurea. Fa parte dei ruoli universitari dal 1993, prima come ricercatrice a tempo indeterminato (1993-1999), poi come professore associato (2000-2006) e quindi come professore ordinario (dal 2006 in poi). Ha prestato servizio presso l'Università di Bologna (Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, campus di Forlì) fino al 2000 e dal 2000 in poi presso l'Università di Modena e Reggio Emilia.

Principali esperienze di ricerca

A partire dalla fine degli anni 1980 ha lavorato all'interno di gruppi di ricerca nazionali e internazionali. Attraverso l'esperienza maturata all'interno di questi gruppi, ha potuto partecipare al dibattito scientifico su tematiche riguardanti lo studio della lingua orale ("il parlato"), soprattutto in chiave contrastiva (inglese/italiano). I progetti di ricerca principali in cui è stata coinvolta hanno riguardato: la pragmatica contrastiva dell'inglese e dell'italiano parlato; il linguaggio delle amministrazioni e la comunicazione istituzionale; l'uso dell'analisi dei corpora nell'apprendimento della lingua inglese e della traduzione inglese-italiano; l'analisi dell'interpretazione dialogica in ambiti soprattutto sanitari, ma anche legali e commerciali.

Negli ultimi dieci anni, il lavoro di ricerca di Laura Gavioli si è concentrato sullo studio dell'interpretazione dialogica in ambiti istituzionali come quello sanitario, legale e amministrativo, e anche commerciale. Si tratta di una ricerca nata da un piccolo progetto, finanziato con fondi sporadici provenienti da istituzioni e aziende locali, che ha attratto un interesse sempre crescente in

ambito prima nazionale e poi internazionale. Dal 2004, si è costituito un gruppo nazionale che ha accorpato dapprima quattro università (Bologna, Perugia e Siena, oltre a Modena e Reggio Emilia) ed è ora arrivato a dieci atenei (che hanno costituito il Centro Interuniversitario di Analisi dell'Interazione e della Mediazione – AIM, vedi sotto). All'interno del gruppo sono state condivise tecniche per la raccolta e l'elaborazione dei dati e sono state raccolte oltre 500 interazioni a cui partecipa un mediatore/traduttore. Il lavoro del gruppo nella sua prima fase è rappresentato in un volume del 2009 curato da Laura Gavioli e pubblicato dall'editore Guerra (*La mediazione linguistico-culturale: una prospettiva interazionista*). Dalla fine degli anni 2000, il gruppo ha raccolto crescenti consensi internazionali ed è diventato un punto di riferimento per lo studio dell'interazione nell'interpretazione dialogica. Una seconda raccolta di saggi di ambito internazionale è stata pubblicata da John Benjamins nel 2012 a cura di Claudio Baraldi e Laura Gavioli (*Coordinating Participation in Dialogue Interpreting*). La *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies* pubblicata nel 2015 a cura di Franz Pöchhacker contiene numerosi contributi di membri del gruppo AIM.

Laura Gavioli ha partecipato a programmi di formazione per interpreti e mediatori in ambito universitario e all'interno delle istituzioni, soprattutto sanitarie. E' stata membro esterno di numerose commissioni di dottorato che hanno supervisionato e discusso tesi sull'analisi dell'interazione e dell'interpretazione dialogica, presso le Università di Bologna, Warwick, Ghent, Trieste, Torino, Heriot-Watt e Stellenbosch. Ha organizzato numerosissimi seminari e laboratori di studi sull'interazione in ambiti multiculturali e istituzionali, per studenti di dottorato e giovani ricercatori, molti dei quali sono ora impiegati presso istituzioni accademiche nazionali e internazionali. Ha curato, insieme alla collega Cecilia Wadensjö dell'Università di Stoccolma, il volume *The Routledge Handbook of Public Service Interpreting*, per la casa editrice Routledge, pubblicato nel 2023.

E' stata relatrice e tutrice di diverse tesi di dottorato, di cui una in alto apprendistato svolta presso una grande azienda internazionale; tale progetto, che ha costituito uno dei primi esempi di Dottorato in Alto Apprendistato nell'ambito delle Scienze Umane, è stato monitorato dal Ministero del Lavoro (IFOA).

Incarichi scientifici

Laura Gavioli è direttrice del Centro Interuniversitario AIM, una rete che collega dieci atenei italiani e che condivide interessi di ricerca sull'interazione a partire da punti di vista linguistici, psicologici e sociologici, coordinati interdisciplinariamente (<http://www.aim.unimore.it/site/home.html>). Il Centro, attivo dal 2010, ha stretti contatti con le Università Heriot-Watt (Edinburgo), Lione 2, Mainz, Stoccolma, Vienna e con l'Università del Surrey e Northampton.

Come studiosa, Laura Gavioli ha fatto parte di reti internazionali istituzionalizzate. Si ricordano un Research Network (ReN) sull'analisi del parlato nei luoghi di lavoro, costituito in seno all'Associazione Internazionale di Linguistica Applicata (AILA) e una rete "COST" (Cooperation in Science and Technology: Action number: IS0603 Health and Social Care for Migrants and Ethnic Minorities in Europe) che ha raccolto membri di 23 paesi e a cui è stata invitata ad unirsi come esperto di interpretazione dialogica.

Laura Gavioli è membro di associazioni scientifiche di linguistica applicata, pragmatica e analisi della conversazione (AIA, AILA, AItLA, ICCA, IPrA). Dal 2010 è membro del consiglio direttivo dell'Associazione Italiana di Linguistica Applicata (AItLA) ed è attualmente vice-presidente dell'Associazione. E' membro del comitato scientifico delle riviste *European Journal of Applied Linguistics*, *ESP across cultures* e *AION-Linguistica*. E' referee anonimo di case editrici internazionali (Benjamins, Palgrave) e di riviste scientifiche (ad esempio *Research on Language and Social Interaction- RoLSI*, *European Journal of Applied Linguistic – EuJAL*, *Interpreting, Journal of Pragmatics*). Ha fatto parte di consigli scientifici di diversi congressi e iniziative internazionali ed è stata invitata come *keynote speaker* nell'ambito di alcuni importanti eventi.

Incarichi didattici

E' titolare di insegnamenti che riguardano l'interpretazione dialogica e la traduzione coadiuvata da analisi di corpora elettronici nell'ambito della Laurea triennale in Lingue e Culture Europee, della Laurea Magistrale in Lingue, Culture, Comunicazione e all'interno del Dottorato in Scienze Umane, presso l'Università di appartenenza. E' stata presidente del Corso di Studio in Lingue e Culture Europee per due mandati e di un corso di Tirocinio Formativo Attivo (TFA) rivolto alla formazione degli insegnanti delle lingue francese, inglese, spagnola e tedesca. E' stata membro di Giunta di Facoltà e Dipartimento, vicedirettrice di Dipartimento per due mandati e ha fatto parte di numerose commissioni dipartimentali e interdipartimentali. E' attualmente rappresentante dell'Area 10 all'interno dell'Osservatorio della Ricerca di Ateneo.

Altro

Laura Gavioli è stata coordinatrice di programmi di formazione di insegnanti di lingua presso l'Istituto Pedagogico della lingua tedesca di Bolzano e ha collaborato con istituzioni preposte alla formazione e all'aggiornamento degli insegnanti (ad esempio il LEND).

Ha lavorato a programmi di formazione per i mediatori culturali presso l'AUSL di Reggio Emilia, con la quale esiste un rapporto di collaborazione dal 2004.

Il suo volume *Exploring corpora for ESP learning*, pubblicato da Benjamins nel 2005 è stato ripubblicato nel 2016 da Tsinghua University Press per il mercato cinese. L'edizione cinese è introdotta da una lunga presentazione in lingua cinese a cura di Gao Chao.